

## Helladius (IV a.C.), *Chrestomathiae ap. Phot. Bibl. 530a17*

**Autor citado:** Philonides (V a.C.), *PCG* 7 fr. 7

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Sí

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios?

¿Cómo es la adscripción?

**Tipo de cita:** Literal

**Giro con el que se introduce la cita:**

τοῦτον δὲ παρωδήσας ὁ Φιλωνίδης ἔφη

**Texto de la cita:**

ὅτι ὁ στίχος ὁ καὶ παροιμαζόμενος· ὄρκους ἐγὼ γυναικὸς ἐς ὕδωρ γράφω ἐστι μὲν Σοφοκλέους. τοῦτον δὲ παρωδήσας ὁ Φιλωνίδης ἔφη

ὄρκους δὲ μοιχῶν εἰς τέφραν ἐγὼ γράφω

**Traducción de la cita:**

Que el verso que se cita también en forma de proverbio: "Los juramentos de una mujer, yo los escribo en el agua" es de Sófocles, y lo parodió Filónides y dijo: "Los juramentos de los adúlteros, yo los escribo en ceniza".

**Motivo de la cita:**

El verso de Filónides es mencionado a propósito de la identificación de un verso de Sófocles al que, según Heladio, estaría parodiando.

**Menciones paralelas en autores posteriores:**

**1. Iulianus (VI d.C.) *ad Ath.* 12.27**

**SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS:** Juliano parafrasea el verso de Filónides para remarcar el nulo valor de los juramentos no de una mujer sino de un perjuro (ἐγὼ δὲ τοὺς ὄρκους αὐτοῦ, τὸ τῆς παροιμίας, οἶμαι δεῖν εἰς τέφραν γράφειν). Además, lo utiliza como si fuera un proverbio para referirse a la inutilidad de una acción, cuando la realidad es que era una parodia; véase Com.

Por tanto, el motivo por el cual cita Juliano este verso de Filónides es distinto del de Heladio, ya que en este autor la intención era señalar la parodia de un verso trágico, mientras que aquí se usa con sentido proverbial.

**RELACIÓN CON EL AUTOR:** Siguen tradiciones independientes.

**2. *Suda* (X d.C.) ε 3207**

**SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS:** Esta entrada de la *Suda* cita únicamente la expresión ἐς τέφραν γράφεις sin atribuirle a ningún autor e indica que 'hace referencia a las acciones imposibles o sin sentido (ἐπὶ τῶν μάτην πονούντων, καὶ ἀδυνάτων).

De nuevo, las razones que motivan la cita en la *Suda* y en Heladio son distintas, pues en la *Suda* se menciona solo una parte y con una finalidad explicativa, mientras que Heladio pretende ilustrar la parodia cómica de un verso trágico.

**RELACIÓN CON EL AUTOR:** Siguen tradiciones independientes.

### **Comentario:**

Como señala Heladio, el verso de Filónides es una parodia de Sófocles, *TrGF* 4 fr. 811 (ὄρκους ἐγὼ γυναικὸς ἐς ὕδωρ γράφω, "los juramentos de una mujer, yo los escribo en el agua"), que también es parodiado por el cómico del s. IV a.C. Jenarco (ὄρκους ἐγὼ γυναικῶν εἰς οἶνον γράφω, "los juramentos de las mujeres, yo los escribo en vino"). La parodia de Filónides está relacionada con los castigos cómicos que se imponían a los adúlteros, alguno de los cuales implicaba la depilación de los pelos del pubis con ceniza ardiente (*Ar. Nu.* 1083, *Pl.* 168; *Com. Adesp.* fr. 418, etc.; véase Verdejo Manchado 2015 *s.u.* ἀναψύχω). Posteriormente, la parte del verso concerniente a "escribir en ceniza" (εἰς τέφραν γράφειν) perderá su sentido cómico originario y será utilizado como cita proverbial para referirse a una acción imposible, sin sentido o carente de valor (Juliano, *ad Ath.* 12.27, *Suda* ε 314), comparable a εἰς ὕδωρ γράφειν o πέτρας σπεῖρειν, véase Tosi (1991: 204-205).

Es posible que este verso de Filónides, al igual que el de Sófocles, que tienen cierto sentido proverbial o al menos contienen algún giro propio de este tipo citas, fuera tomado por Heladio del trabajo de Dídimos sobre los proverbios, ya que en las *Chrestomathiae* se cita dos veces la obra del gramático alejandrino, 530a11 y 533b20 (cf. Crusius 1883: 78, n. 1).

### **Conclusiones:**

Heladio es la única fuente que transmite el fragmento.

### **Bibliografía:**

Tosi, R. (1991), *Dizionario delle sentenze latine e greche*, Milán.

Verdejo Manchado, J. (2015), *Léxico de los cómicos griegos fragmentarios de la transición de los ss. V-IV a.C.*, Oviedo.

Crusius, O. (1883), *Analecta ad Paroemiographos Graecos*, Leipzig. (= *CPG Suppl.* II).

### **Firma:**

Javier Verdejo Manchado

Universidad de Oviedo, 08 de julio del 2021